

Article 14

*Modification du prix
ou de la politique de l'or
des États-Unis*

a. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique, ou de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. les Parties Contractantes notifieront les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus, aussitôt que possible après la modification ou la restriction intervenue, pour la période antérieure à celle-ci;

2. les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes seront calculées, pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, sur la base des cours vendeurs notifiés en application de l'article 9 ci-dessus, ou des taux convenus visés au paragraphe b, 3 de l'article 11 ci-dessus, en excluant les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus; la créance ou la dette de chaque Partie Contractante ainsi calculée sera réglée dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessus à la date de valeur fixée par l'Organisation;

3. les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus, calculés en dollars des États-Unis sur la base des cours acheteurs notifiés pour la période antérieure à la modification ou à la restriction,

Article 14

*Modification in the United
States Price or Policy
for Gold*

(a) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America or of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,

(i) the Contracting Parties shall, as soon as possible after such modification or restriction, notify the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 in respect of the period before that modification or restriction;

(ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Parties shall be calculated for the period before the modification or restriction on the basis of the selling rates notified in accordance with Article 9 or the agreed rates referred to in paragraph (b) (iii) of Article 11, after excluding the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11; and the claim or debt of each Contracting Party calculated on this basis shall be settled, on the value date determined by the Organisation, in accordance with the rules laid down in Article 12;

(iii) the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11, calculated in United States dollars on the basis of the buying rates notified in respect of the period before such modification or restriction, shall be

Artikel 14.

*Ændringer i
De Forenede Staters
guldpris eller guldpolitik.*

a) I tilfælde af ændring i den af Amerikas Forenede Stater fastsatte guldpris eller indførelse af restriktioner i den af De Forenede Staters finansielle myndigheder fulgte politik for køb og salg af guld i forhold til en kontraherende part

i) skal de kontraherende parter så snart som muligt efter en sådan ændring eller indførelse af sådanne restriktioner give meddelelse om de i Artikel 11, stk. a) omtalte beløb og saldi, der vedrører tidsrummet forud for pågældende ændring eller restriktioner;

ii) skal de kontraherende parters bilaterale tilgodehavender og gæld opgøres for tidsrummet forud for ændringen eller restriktionerne på grundlag af de i henhold til Artikel 9 meddelte kurser for salg eller på grundlag af de i Artikel 11 stykke b) iii) omtalte kurser, som parterne er blevet enige om, efter at de i henhold til Artikel 11, stk. a) i) meddelte beløb er fratrukket; de kontraherende parters således opgjorte tilgodehavender og gæld skal i overensstemmelse med de i Artikel 12 foreskrevne regler afregnes på den af Organisationen fastsatte afregningsdag;

iii) skal de i henhold til Artikel 11, stk. a) i) meddelte beløb, beregnede i U.S.-dollars på grundlag af de for tidsrummet forud for ændringen eller restriktionerne meddelte kurser for køb, omregnes til guld efter den